

**Estonia-Tallinn: Translation services**

**OJ S 201/2018 18/10/2018**

**Contract notice**

**Services**

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

---

**Section I: Contracting authority**

**I.1. Name and addresses**

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus

National registration number: 70007340

Postal address: Endla 10a

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10142

Country: Estonia

Contact person: Sander Gvet

E-mail: [Sander.Gyvet@rtk.ee](mailto:Sander.Gyvet@rtk.ee)

Telephone: +372 6631855

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.rtk.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Soolise vrdiguslikkuse ja vrdse kohtlemise voliniku kantselei

National registration number: 70009155

Postal address: Gonsiori 29

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 15027

Country: Estonia

Contact person: Sander Gvet

E-mail: [Sander.Gyvet@rtk.ee](mailto:Sander.Gyvet@rtk.ee)

Telephone: +372 6631855

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.volinik.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Sotsiaalministeerium

National registration number: 70001952

Postal address: Suur-Ameerika tn 1

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10122

Country: Estonia

Contact person: Sander Gvet

E-mail: [Sander.Gyvet@rtk.ee](mailto:Sander.Gyvet@rtk.ee)

Telephone: +372 6631855

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.sm.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Ravimiamet

National registration number: 70003477

Postal address: Nooruse 1

Town: Tartu

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 50411

Country: Estonia

Contact person: Sander GÜvet

E-mail: [Sander.Gyvet@rtk.ee](mailto:Sander.Gyvet@rtk.ee)

Telephone: +372 6631855

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.ravimiamet.ee>

**I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement

**I.3. Communication**

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://riigihanked.riik.ee/register/hange/199257>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://riigihanked.riik.ee/register/hange/>

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

**I.4. Type of the contracting authority**

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

**I.5. Main activity**

Economic and financial affairs

**Section II: Object**

---

**II.1. Scope of the procurement****II.1.1. Title**

Tõlketeenuse tellimine Sotsiaalministeeriumile, Ravimiametile, Riigi Tugiteenuste Keskusele ja Soolise Võrdõiguslikkuse ja Võrdse Kohtlemise Voliniku Kantseleile

Reference number: 199257

**II.1.2. Main CPV code**

79530000 Translation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Tõlketeenuse tellimine Sotsiaalministeeriumile, Ravimiametile, Riigi Tugiteenuste Keskusele ja Soolise Võrdõiguslikkuse ja Võrdse Kohtlemise Voliniku Kantseleile

### **II.1.5. Estimated total value**

### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: no

## **II.2. Description**

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: EE Eesti

### **II.2.4. Description of the procurement**

Tõlketeenuse tellimine Sotsiaalministeeriumile, Raviametile, Riigi Tugiteenuste Keskusele ja Soolise Võrdõiguslikkuse ja Võrdse Kohtlemise Voliniku Kantseleile

### **II.2.5. Award criteria**

Criteria below

Price

### **II.2.6. Estimated value**

### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: no

### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: yes

Identification of the project: Erinevad projektid. Projektide numbrid on toodud hanke alusdokumentides

### **II.2.14. Additional information**

## **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

### **III.1. Conditions for participation**

#### **III.1.3. Technical and professional ability**

List and brief description of selection criteria:

1) Pakkija peab olema riigihanke algamisele eelneva 36 kuu jooksul nõuetekohaselt täitnud vähemalt kaks kirjaliku tõlketeenuse osutamise lepingut iga valdkonna kohta: 1) sotsiaalvaldkond; 2) tervisevaldkond; 3) töövaldkonnas ja 4) juriidiline tõlge, millest vähemalt üks igas valdkonnas peab olema keelesuunal eesti-inglise-eesti ja üks eesti-vene-eesti keelesuunal.

Pakkija esitab esialgse tõendina hankepassis kinnituse, et on riigihanke algamisele eelneva 36 kuu jooksul nõuetekohaselt täitnud nõutud lepinguid. Pakkija võib esitada hankepassis täidetud lepingute nimekirja koos andmetega (lepingute sõlmimise, täitmise kuupäev, summa

ja info teise lepingupoole kohta (tellija nimi, e-posti aadress, telefon) ja maksumus ilma käibemaksuta ja koos kõigi maksudega). Hankija nõudmisel on pakkuja kohustatud esitama täiendavad selgitused, andmed või dokumendid, mis tõendavad esitatud kinnitust kuni 5 (viie) tööpäeva jooksul alates päringu saamisest. Hankijal on õigus lisateabe saamiseks pöörduda teise lepingupoole poole.

Kui lepingut täidetakse ka pärast hanke algamist, saab pakkuja oma kvalifikatsiooni tõendada ja leping loetakse täidetuks osas ja väärtuses, milles teenus on hanke algamiseks tellijale üle antud ja tellija poolt vastu võetud. Kui lepingu täitmise aeg jääb osaliselt referentsperioodi eelsesse aega, saab pakkuja oma kvalifikatsiooni tõendada üksnes selle osa ja väärtusega lepingust, millises need on täidetud (tellijale üle antud ja tellija poolt vastu võetud) referentsperioodi jooksul.

Hankija kontrollib esitatud andmeid hankijale avalikes andmekogudes kättesaadava info kaudu. Info kohta, mis ei ole hankijale andmekogudes olevate avalike andmete põhjal oluliste kulutusteta kättesaadav, kohustub pakkuja hankija nõudmisel esitama täiendavad selgitused, andmed või dokumendid kuni 5 (viie) tööpäeva jooksul päringu saamisest arvates.

Kui pakkuja soovib tõendada enda vastavust tehnilisele ja kutsealasele pädevusele esitatud nõuetele teiste ettevõtjate vahendite alusel, esitab pakkuja hankepassi ka selle isiku kohta, kelle vahenditele ta tugineb.

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Description**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

#### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement  
Framework agreement with several operators  
Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 3

#### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

### **IV.2. Administrative information**

#### **IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 19/11/2018 Local time: 15:00

#### **IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

#### **IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Estonian

#### **IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in months: 4 (from the date stated for receipt of tender)

#### **IV.2.7. Conditions for opening of tenders**

Date: 19/11/2018 Local time: 15:00

## **Section VI: Complementary information**

---

**VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

**VI.3. Additional information****VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: [vako@fin.ee](mailto:vako@fin.ee)

Telephone: +372 6113713

Fax: +372 6113760

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

**VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: [vako@fin.ee](mailto:vako@fin.ee)

Telephone: +372 6113713

Fax: +372 6113760

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

16/10/2018